

世界名著金库·历险故事卷

[英国] 但·笛福 著

鲁宾孙漂流记

唐锡光 译

少年儿童出版社

54108/37

丛书策划 郑开慧

鲁宾孙漂流记

[英国]但·笛福 著

唐杨光 译

陶雪华 装帧

责任编辑 郑开慧 美术编辑 赵晓音

技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行	开本 850 × 1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 4.625 插页 6
邮政编码 200052	字数 95,000
全国新华书店经销	1999 年 4 月第 1 版
南京理工大学激光照排公司排版	1999 年 4 月第 1 次印刷
上海中华印刷厂印刷	印数 1 - 11,000

ISBN7 - 5324 - 3793 - 0/I·1646(儿) 定价 10.00 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒

勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、凡诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一种功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

唐锡光

《鲁宾孙漂流记》的作者——但尼尔·笛福(Daniel Defoe, 1660—1731)是英国十八世纪著名小说家,《鲁宾孙漂流记》是他最著名的一部小说。

笛福出身于一个小油烛商人的家庭,属于中下层资产阶级。笛福本人也是一个小商人,他从二十多岁起,就作过内衣业的中间商人,也经营过烟酒业的贸易,并开过砖瓦厂。他在经营商业的同时,也从事政治活动,写过不少有关政治、经济方面的小册子,曾有过几次因为言论关系被捕入狱。在《鲁宾孙漂流记》出版之前,他并未想到当个文学家。他是一个事业家,也是一个活动家。他经营商业屡次遭到失败,破产过几次,但是他失败了又重新开始,直到老年也还没有死心。他一生几乎都在借债中度日,最后为了债务关系,不得不离家躲避,1731年,终于死在他乡。

笛福生活在资本主义发展时期,他最关心的是发展资本主义。他认为发展贸易是发展国家和繁荣世界的核心问题。所以,他支持殖民制度,他也颂扬殖民主义,美化殖民主义者。

《鲁宾孙漂流记》是笛福在五十九岁的时候写的,1719年4月出版,出版后受到广大读者的热烈欢迎。《鲁宾孙漂流记》反

映了当时资产阶级的殖民思想。

继《鲁宾孙漂流记》之后，笛福又写了许多小说，比较有名的有《辛格顿船长》、《摩尔·弗兰德雷斯》、《伦敦大疫记》、《杰克上校》、《罗克查娜》等。晚年他又写了一些政治、经济的著作。

《鲁宾孙漂流记》所描写的有三个内容，第一个内容是描写鲁宾孙离家后到巴西的经历，第二个内容是描写鲁宾孙飘流到荒岛上，在荒岛上艰苦奋斗了二十八年来生活情况；第三个内容是描写鲁宾孙离开荒岛回到英国后的经历。第一、第三两个内容，故事情节，没有什么特色，不为读者所重视，只有第二个内容才是全书最精彩的部分，新奇的故事，深深地吸引着读者，为读者所喜爱。

本书是供少年朋友阅读的，我们根据英国伦敦儿童出版社的版本，摘译了小说的第二部分，着重译述了鲁宾孙飘流到荒无人烟的孤岛上，靠着自己的勤奋劳动，坚强不屈的毅力，战胜种种困难，在荒岛上生活了二十八年，创造了不平凡的事业。在这样一个动人的故事中，作者以朴实无华的文字，生动的语言，用非常真实的具体事件，塑造了鲁宾孙这个英雄人物。在这里既颂扬了劳动，又颂扬了人对自然的斗争。只要我们有志气、有毅力，爱劳动，就可以作出不平凡的事业。

《鲁宾孙漂流记》毕竟是十八世纪的作品，那时候英国的资本主义正在发展时期，发展贸易、向外扩展的殖民主义思想，在小说中也有所反映。如鲁宾孙在对待领土的占有观念上（如鲁宾孙自称为国王，自称为总督，把岛上的一切归为他个人所有），更是表现出鲁宾孙是个地道的殖民主义者。

但是，鲁宾孙在荒岛上的那种艰苦奋斗，自力更生（自力更生是没有绝对的，鲁宾孙从大船上取来的东西，就是一种外援的

力量), 坚强不屈的精神, 还是值得我们学习的。对我们今天的少年朋友来讲也是很有教育意义的。所以,《鲁宾孙漂流记》不但没有过时, 而且还有它的现实意义, 也没有失去它的光彩。

目 录

1. 沉船	1
2. 在岛上	15
3. 堡垒	19
4. 地震	28
5. 探险和创造	39
6. 沙滩上的脚印	65
7. 土人	75
8. 拯救星期五	82
9. 教育星期五	88
10. 与土人战斗	98
11. 一只英国船	106
12. 得救	122
《世界名著金库》书目总览	133



1. 沉 船

一六三二年，我生在英国约克城的一个幸福的家庭里。我父亲姓克鲁兹尼尔，原是德国不来梅人。初来英国的时候，住在赫尔，后来做生意积蓄了些钱，置了些产业，就不再做事，搬到约克城里来住，在那里娶了我的母亲。母亲是约克城里很有名望的鲁宾孙家的女儿，因此我的名字就叫鲁宾孙·克鲁兹尼尔。不过英国人把克鲁兹尼尔读做克鲁索，所以认识我的人，都管我叫鲁宾孙·克鲁索。

我有两个哥哥。大哥是个军人，在英国跟西班牙作战的时候，阵亡在刻尔克附近。至于我二哥的情况，我就一点也不清楚。

我排行第三，是家里最小的一个，不曾受过什么职业教育。我从小就满脑子要到外面去旅游。父亲打算叫我去学法律，但是我一心一意想出去航海。除了航海之外，其他什么事情都不能引起我的兴趣。我违背了父亲的训导，也没听从母亲和朋友们的劝告。

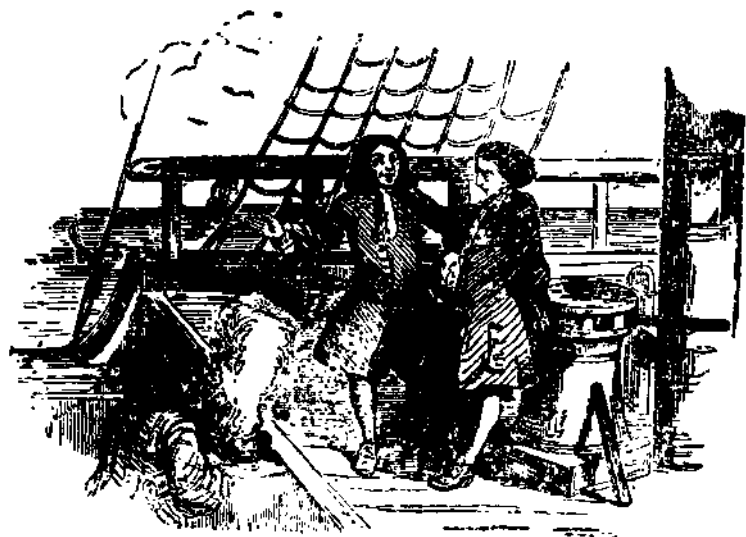
我父亲是个又聪明又严肃的人。他见我一心想去航海，就决定给我提出一些严肃的忠告。那时候他正患着风湿病，不能行动。一天早上，他叫我到他的房里去，十分亲切地规劝了一番。他问我为什么只是为了喜欢到外面去瞎跑，就忍心离开家庭和故乡。他说我假使肯好好地住在家里，只要刻苦用功，将来很有发展的前途。他叫我不再闹这种小孩脾气，也不要有福不会享，去自找苦吃。他说我有现成的饭吃，有现成的衣穿，要是这样的生活还不能满足，那他也没有什么办法了。最后他又叫我看大哥的下场，他曾经几次三番地劝过他，叫他不要到佛兰德去打仗，可是他不听，结果就战死在战场上。现在假使我不听他的话，一定要坚持出去，那么等到将来懊悔的时候，也许就来不及了。

我见他说到最后的一段话，尤其说到我大哥战死的时候，流下了眼泪。当他说到我将来一定要后悔，没有人来帮助的时候，已经激动得说不出话来。他告诉我，他心里很难受，不能再说下去了。

我听了他的话，当时很受感动。我决定放弃原来的念头，听父亲的话，安安分分地守在家里。但是，过不了几天，这决心又

动摇了；免得父亲再来罗唆，我打算私自逃走。然而这个计划我没有立刻实行。我趁母亲比较高兴的时候，告诉她，我一心想要出去见见世面，对于别的事情都不感兴趣，做起来也不会有好结果，父亲与其硬逼着我私自逃跑，还不如干脆答应了我的好。我现在已经十八岁了，无论去当学徒，或者去做律师的帮手，都嫌太晚了，我敢断定不等满师，早就从师傅那里逃出来，跑去航海了。因此，我请求她帮助我在父亲那里说一说，让我去航行一次。如果我过不惯这种生活，就回到家里来，以后决不再出去，情愿加倍努力工作，补偿浪费了的时间。

母亲在表面上虽然不肯把我的话转告给父亲，但是我后来知道，她确实把我的话，转告给父亲了。父亲听了之后，十分忧愁，慨叹地说：“这孩子如果肯住在家里，一定会幸福，假若他一定要到外面去，将成为世界上最不幸的人。我不能同意他。”



大约过了不到一年，我逃跑了。有一天，我偶然到赫尔去，碰到了一个朋友，他要搭他父亲的船到伦敦去。他怂恿我跟他一起去。我得到了这样的一个机会，就不再跟父母商量，在一六五一年九月一日——这个倒霉的日子——上船出发了。船刚出海口，就碰到了可怕的风浪。我从来没有坐过船，也从来没有到过海上，船颠簸得很厉害，我全身感觉到很不好受，心里十分恐怖。我真有点后悔了，不该不听父母的劝告。父亲的眼泪，母亲慈祥的哀求，都在我的脑子里反映着。我想假若有一天再上陆地，发誓决不再到海上来，自找苦吃。我要好好地在父亲身边，过一辈子安闲的生活。

船在海上航行了好几天，到了雅木斯海口，风浪越来越厉害，忽然有人从船舱底下跑来告诉大家船底漏了，已有四尺多深的积水，全船的人都去抽水了，我也去了，但是舱底的积水越来越多，船很快就要沉了。幸而有只小船经过，才把我们救上岸来。

上了岸，我心里很矛盾，到底是回家呢，还是再去航海。一想到回家，我怕乡里的老乡嘲笑，也羞于去见父母和朋友。于是我从陆路到了伦敦。在伦敦到亲戚家去搞到了四十个英镑，办了一些货物，跟一个船主，到几内亚去做买卖。这次我带回了五磅多金沙，在伦敦变卖得了三百英镑。我因为这次航行顺利，又搭了原船继续去航海。

那次的航行可真不幸极了，船给摩尔海盗掳去，在海盗家里做了两年奴隶，后来由于一个偶然的机，我带了许多粮食、枪支杂物和淡水，和一个摩尔孩子，驾着一只小船逃了出来。

在我和那个摩尔孩子逃走之前，我对他说：“假如你对我忠实，我将来会使你成为一个好样的，假使你对我不忠实，我就要



把你丢到海里去。”摩尔孩子对我笑嘻嘻地说，他一定对我忠实。因此我也信任了他，带他一同乘船。

我们怕被摩尔海盗发现，逆风向海里开去。黄昏的时候，我们改了方向，一直往东南行，以后差不多往东驶去。

第二天下午，我们才看到了陆地，我怕又被摩尔海盗俘虏去，当时风也顺当，决定不靠岸，继续向前驶。一口气走了五天，风向变了。我估计不会有人来追我们了。于是我在一个河口停了下来。等天黑了，想到岸上去看看情况。

可是刚到天黑，我们听到无数野兽的咆哮声，可怜的摩尔孩子吓得胆战心惊，哀求我到天亮时再上岸。我被他的哀求打动了心，只得答应了他。我为了给他壮壮胆子，还倒了杯酒给他喝。然后在船上躺一晚上。不过我们睡得并不安稳，因为夜里有一大群叫不出名称的野兽跑到海边来，在水里打滚、洗澡、乘凉。

摩尔孩子非常害怕，我也非常害怕。特别当时有一只巨大的野兽向我们船边游过来，更使我们害怕得很。那只野兽我看不出形状，但从它的喷水的声音，可以听出来是一只凶猛的大野兽。

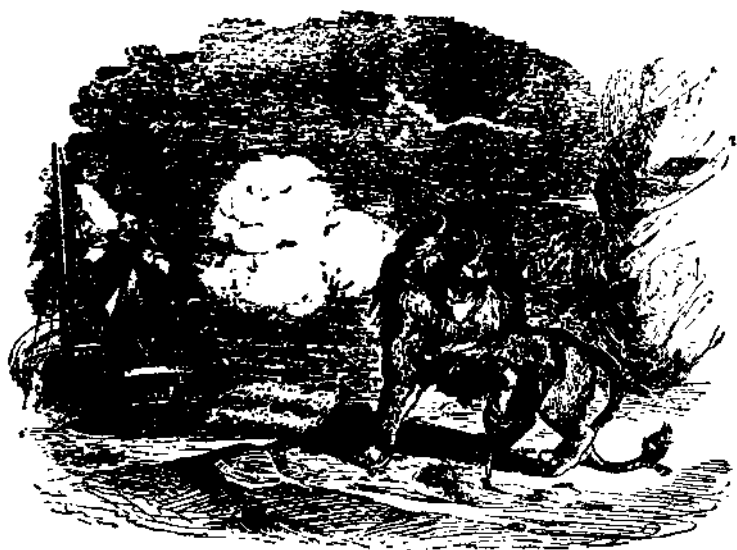
摩尔孩子说，那是一只狮子。哭着叫我赶快开船。我安慰他不要害怕。野兽来时，我会用枪打它。正说话时，那野兽已经向我们游过来，离我们的船只有两根桨的距离了。我立刻到舱里去，拿枪照它开了一枪。那野兽听到枪声，立即转过身子，向岸上游回去了。

枪声一响，岸上的野兽从来没听说过这种声音，满山遍野狂呼怒吼起来，听得叫人毛骨悚然。

第二天白天，我们到岸上去提了两罐淡水。便离开河口，开船走了。

一天早晨，我们来到了一个小地角，正要停下船来。这时正在涨潮，我们想等潮水退了，再上去取淡水。摩尔孩子眼睛很尖，他告诉我在小山下边，睡着一个怪物。我顺着他手指的方向看去，果然看见一个大的怪物。原来那是一只狮子。

摩尔孩子很害怕。我叫他不要动。我拿起一支枪来，装了两颗子弹。又在第二支枪里装了两颗子弹，另外还在一支小枪里装了五颗子弹。我向狮子瞄准，向它头上开了一枪。不料那



只狮子正用一条前腿挡着鼻子睡觉。子弹打过去，正打在它的膝头上，把它的腿骨打断了。狮子痛得用三条腿站起来，大声吼叫。我看狮子没有死，又用第二支枪对准狮子头上，开了一枪。狮子倒下来吼叫着在挣扎。我和摩尔孩子一同上了岸，看它还在挣扎，又用小枪对它开了一枪。才结果了它的性命。

我和摩尔孩子一起把狮子剥了皮，带回船上。以后把狮子皮放在舱顶上晒干了，用它垫着睡觉。

后来，我们又乘船沿着非洲西岸，向南航行好几个星期，才由一艘到非洲去的葡萄牙商船救出。

我们一路很顺利，大约过了二十多天，便到了巴西东岸。那船主待我很好，不但不要我的船费，还出钱收买了我的那只小船和船上所有的东西。我一共得了二百二十个西班牙金币。

我到了巴西，弄到了一张入籍的证书，买了一些没有开垦过

的土地，办起了一个种植甘蔗的种植园，赚了不少钱。这样大约过了四年光景，对于这样平凡的生活，我又不安心起来，想要活动了。

一天，我和几个商人和种植园主在一起，他们告诉我，他们正想到几内亚去做买卖，问我肯不肯和他们一起去。我虽然知道要是安心地在这里长期住下去，一定会发大财。但是我经不住原来漫游世界愿望的引诱，终于答应他们，情愿跟他们一起去。

我们把一切事情都安排妥当之后，便在一六五九年九月一日上船了。八年前，我不听父母的话，不顾自己的利益，从赫尔逃跑，也正是这一个倒霉的日子。

我们的船载重大约有一百二十吨。船上装有六尊小炮，除船主、他的小仆童和我自己之外，同船的共有十四个人。船上并没有什么大件的货物，只有一些可以跟黑人交易的零星物品，如假珠子、玻璃片、贝壳、镜子、小刀、斧头之类的东西。

就在我上船的那天，我们启程了，沿着海岸向北航行，打算在北纬 10 度和 12 度之间，横渡大洋，直向非洲航去。一路上天气很好，只是太热。过了圣·奥古斯丁角以后，我们就远离海岸，在大洋中航行了。我们朝着东北偏北斐伦多诺仑哈岛的方向航去。

我们沿着这条航线，大约航行了十二天，过了赤道。当我们到了北纬 7 度 22 分的时候，不料遇到一股强烈的飓风，先是西北风，后来转为东北风，风力非常猛烈，一连刮了十二天，我们一点办法也没有，只是由着风暴去摆布。在这十二天里，我每天都准备着被海浪吞没，船上所有的人也都跟我一样，没有一个指望能够保住性命。

正当风浪险恶，危险万分的时候，船上有一人患热带病死了，还有一个人和船主的小仆童被大浪卷到海里去了。到了第十二天，风力稍稍减弱了一点，船主尽了最大的努力，作了一次观测，才知道我们是在北纬 11 度左右，圣·奥古斯丁角西经 22 度，我们已经到了巴西的北部，亚马孙河口外，俄利诺科河的附近。于是船主和我商量，应该采取什么航路，他主张开回巴西去。因为船已经漏水，很不坚固了。

我极力反对船主的意见。我和他一同看了看美洲沿海的地图，一致认为除了驶到加勒比群岛一带去之外，附近没有人烟，无法得到求援。于是我们决定向巴尔巴多群岛驶去。这样，我们仍可在大海里航行，也可以避开墨西哥湾的逆流。我们估计大约在十五天之内就可以到达。如果我们的船不再修理，人员和给养不再补充，就没法航行到非洲海岸去了。

计划确定之后，我们就变更了航路，向西北偏西的方向驶去，希望能够到达一个英属的岛屿，得到援助。但是我们的航向却不能由我们自己作主，到了北纬 12 度 18 分，又遭遇了一次飓风，把我们刮到人类通商的航线以外去了，我们即便不葬身在海里，也将要落到当地土人的手里，返不得家乡。

正在这样危急的时刻，一天早晨，忽然有人大声喊道：“陆地！”我们刚要跑出舱去，想瞧个明白，我们究竟到了什么地方，我们的船突然搁浅在一块沙滩上，再也动不得了。巨浪猛烈地向我们的船打来，仿佛一下子就要把我们毁灭似的。我们都逃到舱里去，躲避海浪的冲击。

任何一个没有亲身经历过当时情况的人，要他把我们当时惊惶失措的情形描述出来，的确是很不容易的。我们不知道是在什么地方，也不明白是在岛上还是在大陆上，有没有人烟。风